

美國「陸路月刊」詩篇中的中國

(摘 要)

朱 立 民

美國人在一七七六年建國後不久即有商船來華貿易，並逐漸發展傳教事業，但相當數目的美國人親眼見到相當數目的中國人却發生在十九世紀中葉以後，那就是美國西部開礦和築路的工程大量需要中國勞工的時候。

一八六八年在舊金山開始發行的陸路月刊 (*Overland Monthly*)，由於人時地的關係，常刊出有關中國或中國人的報導和評論。以中國或唐人街為背景的小說和詩篇也陸續出現。陸路月刊在一八七五年停刊，又於一八八三年復刊，至一九三五年再停刊迄今。其間以中國人為劇中人或以中國事物為陪襯的小說達八十一篇，詩有三十三首。

美國人對中國和中國人的印象及態度如何？陸路月刊的各種資料提供了一部分答案。本人在淡江評論 (*Tamkang Review*) 一九七一年四月及一九七二年十月兩期中對八十一篇小說已有所敘述及分析。本篇專論陸路月刊中提及中國事物或中國人的三十三首詩。

其中十七首主題不在中國，僅含涉及中國的意象，幾乎全是印象籠統的、現成的、一般性的詞句。其餘十六首以中國人或中國事物為主題，大致的印象可以歸納為：中國的景物感人，官場腐敗，老百姓可愛，中國人的性情和心理難以捉摸，唐人街的氣氛神秘引人但也是藏污納垢之地。少數詩篇對於中國人在美國的處境頗表同情，也有非難美國傳教士在中國恃強權為非作歹的故事。

一八七〇年有一首「一鳴驚人」的詩為美國西部十九世紀最著名的作家哈特 (Bret Harte) 所寫，被多數讀者和批評家誤解

爲同時諷刺中國人的不誠實和白人的詐術。據本人分析，那是哈特站在同情中國人的立場幽白人一默的輕鬆作品。有趣的是在幾達一百年之後的一九六五年竟有南加州大學某教授將哈特這首頗爲誇張的詩收入代表美國寫實文學運動十九世紀的代表作之一，由此也可見美國人對中國人的印象或看法，至今既不成熟又不平衡。